

Абдрахманова И. Э.

[КАК ПОМОЧЬ ИНОСТРАННОМУ СТУДЕНТУ ПОСМОТРЕТЬ ФИЛЬМ "НОЧНОЙ ДОЗОР"](#)

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/1/2007/3-3/1.html

Статья опубликована в авторской редакции и отражает точку зрения автора(ов) по рассматриваемому вопросу.

Источник

[Альманах современной науки и образования](#)

Тамбов: Грамота, 2007. № 3 (3): в 3-х ч. Ч. III. С. 9-10. ISSN 1993-5552.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/1.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/1/2007/3-3/

[© Издательство "Грамота"](#)

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: almanac@gramota.net

КАК ПОМОЧЬ ИНОСТРАННОМУ СТУДЕНТУ ПОСМОТРЕТЬ ФИЛЬМ «НОЧНОЙ ДОЗОР»

Абдрахманова И. Э.

Татарский государственный гуманитарно-педагогический университет

Очевиден факт, что фильм Тимура Бекмамбетова по роману Сергея Лукьяненко «Ночной Дозор» стал явлением не только российской, но и мировой кинематографической культуры. Однако иностранный студент, пытающийся посмотреть фильм в оригинальной языковой версии, столкнется с серьезными трудностями. И дело не только в том, что жанр фильма трудно сопоставить с чем-то привычным для среднестатистического зрителя: то ли фэнтези, то ли триллер, или что-то что скрывается за новым таинственным кино-термином «блокбастер». И не в том, что есть опасность, погрузившись в «иной» мир кровожадных вампиров и добрых оборотней, можно не заметить и не понять, что фильм про людей; и каждый для себя должен выбрать, как воспринимать темных и светлых; и что такое сумрак; и что есть абсолютный свет и абсолютная тьма, и есть ли абсолютное зло и добро; и если уж добро и зло существуют рядом, должны ли они «договариваться», и компромиссен ли компромисс. Как сюрреалистическое произведение фильм изобилует специфическими терминами, неудобоваримыми именами, наконец, в нем органично присутствует культурологический материал, который понятен только русскому зрителю.

Настоящая статья есть попытка филологического и лингвистического комментария в помощь студенту-иностранцу в рамках предмета «русский язык как иностранный».

Собственно, комментарий присутствует в самом фильме, важно при предварительной подготовке акцентировать на нем внимание студентов.

Основная сюжетная линия фильма пересказана в тексте песни группы «Уматурман» (“Uma2rman”), которая звучит в конце фильма. Эту песню можно изучить и прослушать до просмотра.

«Жил-был на свете Антон Городецкий,
Бросила жена - он грустил не по-детски.
Пришел к колдунье: «А ну-ка наколдуй мне!» -
«Легко, мой хороший, только хлопну в ладоши,
И жена вернется, от того отвернется,
И маленькая жизнь внутри нее оборвется...»
Но вдруг налетели на ведьму тени,
Привидения, говорят: "Не бывать преступленью!
Ну что же ты, что ты потупила взор?
Сдавайся, ведьма! «Ночной Дозор».

И треснул мир напополам, дымит разлом,
И льется кровь - идет война добра со злом,
И меркнет свет, в углах паук плетет узор,
По темным улицам летит Ночной Дозор.

А дальше - беда за бедой, как по нотам:
Ворона залетела в турбину самолета,
На теплоцентрали чего-то взорвалось,
А Света виновна во всем оказалась.
Но, встретив красавца Антона, влюбилась,
И разрушение остановилось.
Но злой Завулон из Дозора Дневного
Сделал из сына Антона Иного.
И как с этим справится наш герой?
Все на просмотр картины второй!

Итак, в полной версии песни обозначился круг главных героев.

Антон Городецкий, сначала просто молодой человек, погруженный в житейские проблемы, готовый нарушить главную заповедь и совершить смертный грех; затем светлый Иной, служитель Ночного дозора, работающего «под прикрытием» городской службы света «Горсвет».

Светлана - девушка, которая не подозревает, что ее отрицательные эмоции серьезно отражаются на жизни окружающих и грозят масштабными катастрофами.

Егор - сын Антона. Вокруг него выстраивается одна из линий сюжета. Именно за душу ребенка разворачивается серьезная борьба между полярными силами добра и зла. Именно к этому герою, который, по всей вероятности, воплощает идею отсутствия абсолюта, относятся заключительные слова фильма: «Так появился великий Иной, который не выбрал ни сторону Зла, ни сторону Добра. И по преданию, именно ему суждено погрузить мир во Тьму. Но пока есть те, кто верит в Свет, надежда остается...»

Гессер - великий светлый Иной, борющийся со злом на протяжении всего существования человечества; в современной человеческой жизни - замминистра, руководитель компании «Горсвет».

Завулон - великий темный Иной - представитель абсолютного зла; по своей природе не человек, скрывающийся в человеческой оболочке.

В фильме присутствует много символов и знаков. Во-первых, перевоплощения. Светлые герои перевоплощаются в симпатичных человеческому восприятию животных с устоявшейся в сознании положительной символикой: сова - символ мудрости, медведя - символ бесхитростности, бескорыстия и силы, тигренка - забавного котенка с острыми зубами и сильными когтями. Темные герои перевоплощаются в существа, которые почти во всех мифологиях мира закреплены как нечто неприятное, несущее смертельную опасность: вампиров, гигантского змея.

Символы и знаки разбросаны по фильму, как по судьбе, нарочито случайно, но подсказывают зрителю, что надо учиться видеть, узнавать и понимать. В обычной московской квартире, которую для работы выбрали служащие Ночного дозора идет передача «В мире животных», а в ней - очерк о совах. Егор смотрит мультфильм о домовых, говорит с матерью о вампирах.

Часто возникает тоннель: тоннель метро - тоннель времени - тоннель перехода из человеческого мира в сверхчеловеческий, в так называемый сумрак; тоннель из незапамятных времен в 92 год.

Особой символической категорией является многоуровневый сумрак - мир человеческих эмоций. Прочитывается авторская интенция о материальности сознания и подсознания: эмоции не исчезают, живут самостоятельной жизнью, объединяясь, накапливаясь, влияя на человека и человечество. Крайнее проявление негативной эмоции - проклятие. Проклявшая себя Светлана не подозревает, что отрицательная энергия ее чувства («воронка») настолько сильна, что способна привести к катастрофе.

Отдельного комментария требует эпизод с самолетом. Гессер в центре прогнозов человеческих событий пытается узнать, какие катастрофы могут произойти. По прогнозам должен упасть самолет, в мотор которого попадет птица. В самолете, готовящемся к взлету, происходит разговор:

- Ой, я платок в номере забыла.

- Я его взял.

- Ты что, в номер возвращался?

- Да.

- В зеркало смотрел?

- Опять ты за свое...

- Давай, не полетим.

Пассажир-женщина боится лететь в самолете. Это нормальная человеческая реакция. Но ее страх на грани предчувствия беды. Страхи подкрепляются закрепившимися в русском мифологическом сознании отрицательными приметами: «возвращаться перед дорогой домой - пути не будет», «смотреть перед дорогой в зеркало - к беде».

Наконец, комментарий есть и в самом фильме. Например, вступительный эпизод сопровождается закадровым голосом: *«С незапамятных времён рыцари, называющие себя Воинами Света, ловят ведьм и колдунов, истязаяющих род человеческий. Но однажды на пути Воинов Света встали Воины Тьмы. И никто не захотел уступить. И начался бой, кровавый и беспощадный. И, когда битва дошла до небес, Великий Гессер увидел, что силы равны, и если не остановить бой - погибнут все. И он остановил бой. И заключили силы Света и силы Тьмы Договор о перемирии. И было сказано, что ни добро, ни зло нельзя творить без согласия. И было сказано, что будет Дневной Дозор, чтобы следить за силами Света. И было сказано, что будет Ночной Дозор, чтобы следить за силами Тьмы.*

Но через тысячу лет придёт Великий Иной, который встанет на сторону зла, и мир погрузится во Тьму».

Гессер, пытаясь выяснить первопричину надвигающейся катастрофы, вслух читает книгу. История, которую озвучивает Гессер, сопровождается черно-белым мультфильмом. Видимо, книга не только рассказывает, но и показывает: *«Жила в Византии девственница, которой кто-то пожелал зла и наслал на нее проклятие. Куда бы ни шла проклятая, над ее головой кружило несчастье: стоило ей взять в руки свечу - свеча гасла; птица, клевавшая с ее руки, падала на землю. В городе воцарились Тьма и Разорение, Разорение и Тьма. И вышли из той Тьмы воины, и назвали они себя воинами Тьмы. И вышли из числа людей те, кто назвал себя воинами Света. И началась между Светом и Тьмой великая битва, но никто не смог победить, потому что силы были равны. И так будет всегда, пока не появится человек, которому суждено быть Великим. И если он примет сторону Света, Свет победит. Но те, кому введомо Истина, говорят, что он выберет Тьму, потому что легче погасить свет в себе, чем рассеять тьму вокруг».*

Света повторяет историю девственницы. Тяжело заболела ее мать, ей требуется пересадка почки; у знакомых, к которым Света заходила, тяжело заболел ребенок; ее почему-то пугается встретившийся мужчина; умирает соседка, которую она похлопала по плечу, мать того самого мужчины. Это Максим Иванович. О смерти матери он узнает на работе, создает аварийную ситуацию на производстве: на мгновение вся Москва погружается во тьму, исчезает связь между диспетчерской службой и самолетом и т.п.

Если отдельные, представленные здесь, эпизоды фильма вывести на бумагу, сопроводить комментарием и дать возможность иностранным студентам предварительно ознакомиться с ними, то вполне возможно, что замечательное произведение искусства кинематографии будет воспринято ими также полноценно, как и нашими соотечественниками.